

# Jud

## Chapter 1

Polish Interlinear

Reference: Polish Biblia Gdanska (1881)

- 1    Ἰούδας, Ἰησοῦ Χριστοῦ δοῦλος, ἀδελφὸς δὲ Ἰακώβου, τοῖς ἐν Θεῷ  
Juda    Jezusa    Chrystusa    sługa    brat    zaś    Jakuba    -tym    w    Bogu  
[G2455](#)    [G2424](#)    [G5547](#)    [G1401](#)    [G0080](#)    [G1161](#)    [G2385](#)    [G3588](#)    [G1722](#)    [G2316](#)
- Πατρὶ ἡγαπημένοις, καὶ Ἰησοῦ Χριστῷ τετηρημένοις κλητοῖς.  
Ojcu    umiłowanym    i    Jezusowi    Chrystusowi    zachowanym    powołanym  
[G3962](#)    [G0025](#)    [G2532](#)    [G2424](#)    [G5547](#)    [G5083](#)    [G2822](#)

Judas, sługa Jezusa Chrystusa a brat Jakóba, od Boga Ojca poświęconym i w Jezusie Chrystusie zachowanym i powołanym:

- 2    ἔλεος ὑμῖν, καὶ εἰρήνη, καὶ ἀγάπη πληθυνθείη.  
miłosierdzie    wam    i    pokój    i    miłość    niech-się-pomnoży  
[G1656](#)    [G4771](#)    [G2532](#)    [G1515](#)    [G2532](#)    [G0026](#)    [G4129](#)

Miłosierdzie i pokój, i miłość niech się wam rozmnoży.

- 3    Ἀγαπητοί, πᾶσαν σπουδὴν ποιούμενος γράφειν ὑμῖν περὶ τῆς κοινῆς  
Umiłowani    wszelką    gorliwość    czyniąc    pisać    wam    o    -tym    wspólnym  
[G0027](#)    [G3956](#)    [G4710](#)    [G4160](#)    [G1125](#)    [G4771](#)    [G4012](#)    [G3588](#)    [G2839](#)
- ἡμῶν σωτηρίας, ἀνάγκην ἔσχον γράψαι ὑμῖν, παρακαλῶν ἐπαγωνίζεσθαι τῇ  
naszym    zbawieniu    konieczność    miałem    napisać    wam    zachęcając    walczyć    -za-tą  
[G1473](#)    [G4991](#)    [G0318](#)    [G2192](#)    [G1125](#)    [G4771](#)    [G3870](#)    [G1864](#)    [G3588](#)
- ἅπαξ παραδοθείση τοῖς ἀγίοις πίστει.  
raz    przekazaną    -tym    świętym    wiarą  
[G0530](#)    [G3860](#)    [G3588](#)    [G0040](#)    [G4102](#)

Najmilsi! Wszelką pilność czyniąc, abym wam pisał o społecznem zbawieniu, musiałem wam pisać, napominając, iżbyście bojowali o wiarę raz świętym podaną.

- 4    παρεισέδυσαν γάρ τινες ἄνθρωποι, οἱ πάλαι προγεγραμμένοι εἰς τοῦτο  
wkradli-się    bowiem    pewni    ludzie    -ci    dawno    zapisani    na    ten  
[G3921](#)    [G1063](#)    [G5100](#)    [G0444](#)    [G3588](#)    [G3819](#)    [G4270](#)    [G1519](#)    [G3778](#)
- τὸ κρίμα; ἀσεβεῖς τὴν, τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, χάριτα, μετατιθέντες εἰς  
-ten    wyrok    bezbożni    -tę    -tego    Boga    naszego    łaskę    zamieniający    na  
[G3588](#)    [G2917](#)    [G0765](#)    [G3588](#)    [G3588](#)    [G2316](#)    [G1473](#)    [G5485](#)    [G3346](#)    [G1519](#)
- ἀσέλγειαν, καὶ τὸν μόνον Δεσπότην, καὶ Κύριον ἡμῶν, Ἰησοῦν Χριστὸν,  
rozpustę    i    -tego    jedynego    Władcę    i    Pana    naszego    Jezusa    Chrystusa  
[G0766](#)    [G2532](#)    [G3588](#)    [G3441](#)    [G1203](#)    [G2532](#)    [G2962](#)    [G1473](#)    [G2424](#)    [G5547](#)
- ἀρνούμενοι.  
zapierający-się  
[G0720](#)

Albowiem wkradli się niektórzy ludzie, dawno już przedtem naznaczeni na to potępienie, niepobożni, którzy łaskę Boga naszego obracają w rozpustę i samego się Boga i panującego Pana naszego, Jezusa Chrystusa zapierają.

- 5 Ὑπομνησαι δὲ ὑμᾶς βούλομαι, εἰδότας <ὕμᾶς> ἅπασι «πάντα, ὅτι [ὁ]  
 Przypomnieć zaś wam chcę, wiedzącym wam raz wszystko, że -ten  
[G5279](#) [G1161](#) [G4771](#) [G1014](#) [G1492](#) [G4771](#) [G0530](#) [G3956](#) [G3754](#) [G3588](#)
- Κύριος» λαὸν ἐκ γῆς Αἰγύπτου σώσας, τὸ δεύτερον τοὺς μὴ  
 Pan lud z ziemi Egiptu wybawiwszy -to potem -tych nie  
[G2962](#) [G2992](#) [G1537](#) [G1093](#) [G0125](#) [G4982](#) [G3588](#) [G1208](#) [G3588](#) [G3361](#)
- πιστεύσαντας, ἀπώλεσεν.  
 uwierzywszych wygubił  
[G4100](#) [G0622](#)

Przetoż chcę wam przypomnieć, którzy już raz o tem wiecie, że chociaż Pan lud z ziemi Egipskiej wyswobodził, przecież potem tych, którzy nie wierzyli, potracił.

- 6 ἀγγέλους τε, τοὺς μὴ τηρήσαντας τὴν ἑαυτῶν ἀρχήν, ἀλλὰ  
 aniołów też -tych nie zachowawszych -tę swoją zwierzchność ale  
[G0032](#) [G5037](#) [G3588](#) [G3361](#) [G5083](#) [G3588](#) [G1438](#) [G0746](#) [G0235](#)
- ἀπολιπόντας τὸ ἴδιον οἰκητήριον, εἰς κρίσιν μεγάλης ἡμέρας, δεσμοῖς  
 opuściwszych -to własne mieszkanie na sąd wielkiego dnia więzami  
[G0620](#) [G3588](#) [G2398](#) [G3613](#) [G1519](#) [G2920](#) [G3173](#) [G2250](#) [G1199](#)
- αἰδίους ὑπὸ ζόφον τετήρηκεν;  
 wiecznymi pod ciemnością zachował  
[G0126](#) [G5259](#) [G2217](#) [G5083](#)

Także Aniołów, którzy nie zachowali pierwszego stanu swego, ale opuścili mieszkanie swoje, na sąd dnia wielkiego związkami wiecznymi pod chmurą zachował.

- 7 ὥς Σόδομα καὶ Γόμορρα, καὶ αἱ περὶ αὐτὰς πόλεις, τὸν ὅμοιον  
 jak Sodoma i Gomora i -te wokół nich miasta -ten podobny  
[G5613](#) [G4670](#) [G2532](#) [G1116](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4012](#) [G0846](#) [G4172](#) [G3588](#) [G3664](#)
- τρόπον τούτοις ἐκπορνεύσασαι, καὶ ἀπελθοῦσαι ὁπίσω σαρκὸς ἐτέρας, πρόκεινται  
 sposób tym rozpruściwszy-się i odszedłszy za ciałem innym leżą-przed  
[G5158](#) [G3778](#) [G1608](#) [G2532](#) [G0565](#) [G3694](#) [G4561](#) [G2087](#) [G4295](#)
- δεῖγμα, πυρὸς αἰωνίου δίκην ὑπέχουσαι.  
 przykład ognia wiecznego karę ponosząc  
[G1164](#) [G4442](#) [G0166](#) [G1349](#) [G5254](#)

Jako Sodoma i Gomorra, i okoliczne miasta, gdy tymże sposobem jako i one zwszetczniały i udały się za cudzem ciałem, wystawione są na przykład, ognia wiecznego karanie ponosząc:

- 8 Ὅμοίως μέντοι καὶ οὗτοι ἐνυπνιαζόμενοι, σάρκα μὲν μιαίνουσιν,  
 Podobnie jednakże i ci śniący ciało wprawdzie kalają  
[G3668](#) [G3305](#) [G2532](#) [G3778](#) [G1797](#) [G4561](#) [G3303](#) [G3392](#)
- κυριότητα δὲ ἀθετοῦσιν, δόξας δὲ βλασφημοῦσιν.  
 panowanie zaś odrzucają chwały zaś bluźnią  
[G2963](#) [G1161](#) [G0114](#) [G1391](#) [G1161](#) [G0987](#)

Także też i ci jako snem zmożeni ciało plugawią, ale zwierzchnością pogardzają i przełożęństwa bluźnią.

- 9      ὁ      δὲ      Μιχαὴλ      ὁ      ἀρχάγγελος,      ὅτε      τῷ      διαβόλῳ      διακρινόμενος,  
       -ten      zaś      Michał      -ten      archanioł      kiedy      -z-tym      diabłem      spierając-się  
[G3588](#)   [G1161](#)   [G3413](#)   [G3588](#)   [G0743](#)   [G3753](#)   [G3588](#)   [G1228](#)   [G1252](#)
- διελέγετο      περὶ      τοῦ      Μωϋσέως      σώματος,      οὐκ      ἐτόλμῃσεν      κρίσιν      ἐπενεγκεῖν  
       rozmawiał      o      -tego      Mojżesza      ciele      nie      odważył-się      sądu      wydać  
[G1256](#)      [G4012](#)   [G3588](#)   [G3475](#)   [G4983](#)   [G3756](#)   [G5111](#)   [G2920](#)   [G2018](#)
- βλασφημίας,      ἀλλὰ      εἶπεν,      Ἐπιτιμήσαι      σοι,      Κύριος.  
       błuźnierstwa      ale      powiedział      Niech-zgromi      cię      Pan  
[G0988](#)      [G0235](#)   [G3004](#)   [G2008](#)   [G4771](#)   [G2962](#)

Lecz Michał Archanioł, gdy się z dyabłem rozpierając wadził o ciało Mojżeszowe, nie śmiał podnieść przeciwko niemu sądu bluźnierczego, ale rzekł: Niech cię Pan zgromi.

- 10    οὔτοι    δὲ,    ὅσα    μὲν    οὐκ    οἶδασιν    βλασφημοῦσιν;    ὅσα    δὲ    φυσικῶς,  
       ci    zaś    czego    wprowadzie    nie    wiedzą    bluźnią    czego    zaś    z-natury  
[G3778](#)   [G1161](#)   [G3745](#)   [G3303](#)   [G3756](#)   [G1492](#)   [G0987](#)   [G3745](#)   [G1161](#)   [G5447](#)
- ὥς    τὰ    ἄλογα    ζῶα,    ἐπίστανται,    ἐν    τούτοις    φθειρόνται.  
       jak    -te    nierozumne    zwierzęta    rozumieją    w    tych    niszczą-się  
[G5613](#)   [G3588](#)   [G0249](#)   [G2226](#)   [G1987](#)   [G1722](#)   [G3778](#)   [G5351](#)
- Α ci, czego nie znają, to bluźnią; a co z przyrodzenia znają, jako bezrozumne bydlą w tem się psują,
- 11    οὐαὶ    αὐτοῖς!    ὅτι    τῇ    ὁδῷ    τοῦ    Κάϊν    ἐπορεύθησαν,    καὶ    τῇ    πλάνῃ  
       biada    im    ponieważ    -tą    drogą    -tego    Kaina    poszli    i    -temu    błędowi  
[G3759](#)   [G0846](#)   [G3754](#)   [G3588](#)   [G3598](#)   [G3588](#)   [G2535](#)   [G4198](#)   [G2532](#)   [G3588](#)   [G4106](#)
- τοῦ    Βαλαὰμ    μισθοῦ    ἐξεχύθησαν,    καὶ    τῇ    ἀντιλογίᾳ    τοῦ    Κόρε    ἀπώλοντο.  
       -tego    Balaama    zapłaty    oddali-się    i    -tym    buntem    -tego    Korego    zginęli  
[G3588](#)   [G0903](#)   [G3408](#)   [G1632](#)   [G2532](#)   [G3588](#)   [G0485](#)   [G3588](#)   [G2879](#)   [G0622](#)

Biada im! bo się drogą Kainową udali, a za błędem Baalamowej zapłaty puścili się i przeciwieństwem Korego poginęli.

- 12    Οὔτοί    εἰσιν    οἱ,    ἐν    ταῖς    ἀγάπαις    ὑμῶν,    σπιλάδες;    συνευωχούμενοι  
       Ci    są    -ci    na    -tych    ucztach-miłości    waszych    skalami    ucztujący-razem  
[G3778](#)   [G1510](#)   [G3588](#)   [G1722](#)   [G3588](#)   [G0026](#)   [G4771](#)   [G4694](#)   [G4910](#)
- ἀφόβως,    ἑαυτοὺς    ποιμαίνοντες;    νεφέλαι    ἄνυδροι,    ὑπὸ    ἀνέμων    παραφερόμεναι,  
       bez-bojaźni    siebie    pasący    chmury    bezwodne    przez    wiatry    unoszone  
[G0870](#)      [G1438](#)      [G4165](#)      [G3507](#)      [G0504](#)      [G5259](#)   [G0417](#)   [G3911](#)
- δένδρα    φθινοπωρινὰ    ἄκαρπα,    δις    ἀποθανόντα,    ἐκριζωθέντα;  
       drzewa    jesienne    bezowocne    dwukrotnie    obumarłe    wykorzenione  
[G1186](#)      [G5352](#)      [G0175](#)      [G1364](#)      [G0599](#)      [G1610](#)

Cić są na świętych ucztach waszych zmazani, którzy z wami godując bez wstydu, sami się pasą; są obłoki bezwodne, które od wiatrów tam i sam unoszone bywają; drzewa zwiędłe nieużyteczne, dwakroć zmarłe i wykorzenione;

- 13    κύματα    ἄγρια    θαλάσσης,    ἐπαφρίζοντα    τὰς    ἑαυτῶν    αἰσχύνας;    ἀστέρες    πλανῆται,  
       fale    dzikie    morza    wypieniające    -te    swoje    hańby    gwiazdy    błędzące  
[G2949](#)   [G0066](#)   [G2281](#)   [G1890](#)   [G3588](#)   [G1438](#)   [G0152](#)   [G0792](#)   [G4107](#)
- οἷς    ὁ    ζόφος    τοῦ    σκότους    εἰς    αἰῶνα    τετήρηται.  
       którym    -ten    mrok    -tej    ciemności    na    wiek    zachowany-jest  
[G3739](#)   [G3588](#)   [G2217](#)   [G3588](#)   [G4655](#)   [G1519](#)   [G0165](#)   [G5083](#)

Wały wściekle morskie, wyrzucające swoje sprośności, gwiazdy błakające się, którym chmura ciemności zachowana jest na wieki.

- 14 Προεφήτευσεν δὲ καὶ τούτοις, ἑβδομος ἀπὸ Ἀδάμ, Ἐνὼχ, λέγων· Ἰδοὺ,  
 Prorokował zaś i tym siódmy od Adama, Henoch, mówiąc· Oto  
[G4395](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3778](#) [G1442](#) [G0575](#) [G0076](#) [G1802](#) [G3004](#) [G3708](#)  
 ἦλθεν Κύριος ἐν ἀγίαις μυριάσιν αὐτοῦ,  
 przyszedł Pan w świętych myriadach swoich  
[G2064](#) [G2962](#) [G1722](#) [G0040](#) [G3461](#) [G0846](#)

A prorokował też o nich siódmy od Adama Enoch, mówiąc: Oto Pan idzie z świętymi tysiącami swoimi,

- 15 ποιῆσαι κρίσιν κατὰ πάντων, καὶ ἐλέγξει πάντας τοὺς ἀσεβεῖς, περὶ  
 uczynić sąd przeciw wszystkim i przekonać wszystkich –tych bezbożnych o  
[G4160](#) [G2920](#) [G2596](#) [G3956](#) [G2532](#) [G1651](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0765](#) [G4012](#)  
 πάντων τῶν ἔργων ἀσεβείας αὐτῶν, ὧν ἠσέβησαν, καὶ περὶ  
 wszystkich –tych uczynkach bezbożności ich, które uczynili-bezbożnie i o  
[G3956](#) [G3588](#) [G2041](#) [G0763](#) [G0846](#) [G3739](#) [G0764](#) [G2532](#) [G4012](#)  
 πάντων τῶν σκληρῶν, ὧν ἐλάλησαν κατ’ αὐτοῦ ἁμαρτωλοὶ ἀσεβεῖς.  
 wszystkich –tych twardych, które mówili przeciw Niemu grzesznicy bezbożni  
[G3956](#) [G3588](#) [G4642](#) [G3739](#) [G2980](#) [G2596](#) [G0846](#) [G0268](#) [G0765](#)

Aby uczynił sąd wszystkim i karał wszystkich niebożników między nimi ze wszystkich niepobożności ich, które niebożnie płodzili i ze wszystkich przykrości, które mówili przeciwko niemu niebożni grzesznicy.

- 16 Οὗτοί εἰσιν γογγυσταί, μεμψίμοιροι, κατὰ τὰς ἐπιθυμίας αὐτῶν  
 Ci są szemrzący narzekający-na-los według –tych pożądlivości swoich  
[G3778](#) [G1510](#) [G1113](#) [G3202](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1939](#) [G0846](#)  
 πορευόμενοι· καὶ τὸ στόμα αὐτῶν λαλεῖ ὑπέρογκα, θαυμάζοντες πρόσωπα,  
 chodzący i –te usta ich mówią wyniosłe, podziwiający osoby  
[G4198](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4750](#) [G0846](#) [G2980](#) [G5246](#) [G2296](#) [G4383](#)  
 ὠφελείας χάριν.  
 korzyści dla  
[G5622](#) [G5484](#)

Ci są szemracze utyskujący sobie, według pożądlivości swoich chodzący, i których usta mówią bardzo harde słowa; pochlebając osobom dla swego pożytku.

- 17 Ὑμεῖς δέ, ἀγαπητοί, μνήσθητε τῶν ῥημάτων τῶν προειρημένων, ὑπὸ τῶν  
 Wy zaś umiłowani pamiętajcie –te słowa –te przepowiedziane przez –tych  
[G4771](#) [G1161](#) [G0027](#) [G3403](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3588](#) [G4302](#) [G5259](#) [G3588](#)  
 ἀποστόλων τοῦ Κυρίου ἡμῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ,  
 apostołów –tego Pana naszego Jezusa Chrystusa  
[G0652](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1473](#) [G2424](#) [G5547](#)

Lecz wy, najmilsi! pamiętajcie na słowa przepowiedziane od Apostołów Pana naszego Jezusa Chrystusa;

- 18 ὅτι ἔλεγον ὑμῖν, [ὅτι] Ἐπ’ ἐσχάτου τοῦ χρόνου ἔσονται ἐμπαῖκται, κατὰ  
 że mówili wam że W ostatnim –tym czasie będą szyderycy według  
[G3754](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1909](#) [G2078](#) [G3588](#) [G5550](#) [G1510](#) [G1703](#) [G2596](#)  
 τὰς ἐαυτῶν ἐπιθυμίας πορευόμενοι, τῶν ἀσεβειῶν.  
 –tych swoich pożądlivości chodzący –tych bezbożności  
[G3588](#) [G1438](#) [G1939](#) [G4198](#) [G3588](#) [G0763](#)

Iż wam powiadali, że w ostateczny czas będą naśmiewcy, chodzący według swoich niebożnych pożądlivości.

- 19 Οὗτοί εἰσιν οἱ ἀποδιρίζοντες, ψυχικοί, Πνεῦμα μὴ ἔχοντες.  
 Ci są –ci oddzielający-się zmysłowi Ducha nie mający  
[G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0592](#) [G5591](#) [G4151](#) [G3361](#) [G2192](#)

Cić są, którzy się sami odłączają, bydlęcy, ducha Chrystusowego nie mający.

- 20 ὑμεῖς δέ, ἀγαπητοί, ἐποικοδομοῦντες ἑαυτοὺς, τῇ ἁγιωτάτῃ ὑμῶν πίστει  
wy zaś umiłowani budując siebie –tą najświętszą waszą wiarą  
[G4771](#) [G1161](#) [G0027](#) [G2026](#) [G1438](#) [G3588](#) [G0040](#) [G4771](#) [G4102](#)  
ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ προσευχόμενοι;  
w Duchu Świątym modląc-się  
[G1722](#) [G4151](#) [G0040](#) [G4336](#)

Ale wy najmiłsi! budując się na najświętszej wierze waszej i modląc się w Duchu Świątym,

- 21 ἑαυτοὺς ἐν ἀγάπῃ Θεοῦ τηρήσατε, προσδεχόμενοι τὸ ἔλεος τοῦ  
siebie w miłości Bożej zachowajcie oczekując –tego miłosierdzia –tego  
[G1438](#) [G1722](#) [G0026](#) [G2316](#) [G5083](#) [G4327](#) [G3588](#) [G1656](#) [G3588](#)  
Κυρίου ἡμῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς ζωὴν αἰώνιον.  
Pana naszego Jezusa Chrystusa ku życiu wiecznemu  
[G2962](#) [G1473](#) [G2424](#) [G5547](#) [G1519](#) [G2222](#) [G0166](#)

Samych siebie w miłości Bożej zachowajcie, oczekując miłosierdzia Pana naszego, Jezusa Chrystusa, ku żywotowi wiecznemu.

- 22 καὶ οὕς μὲν ἐλεᾶτε, διακρινομένους;  
i jednych wprowadzie miłujcie wątpiających  
[G2532](#) [G3739](#) [G3303](#) [G1653](#) [G1252](#)

A nad niektórymi zmiłujcie się, rozsądkiem się rządząc;

- 23 <οὕς δέ> σῶζετε, ἐκ πυρὸς ἀρπάζοντες; οὕς δέ ἐλεᾶτε ἐν φόβῳ,  
innych zaś ratujcie z ognia wyrrywając innych zaś miłujcie w bojaźni  
[G3739](#) [G1161](#) [G4982](#) [G1537](#) [G4442](#) [G0726](#) [G3739](#) [G1161](#) [G1653](#) [G1722](#) [G5401](#)  
μισοῦντες καὶ τὸν ἀπὸ τῆς σαρκὸς ἐσπιλωμένον χιτῶνα.  
nienawidząc i –tę od –tego ciała splamioną szatę  
[G3404](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0575](#) [G3588](#) [G4561](#) [G4695](#) [G5509](#)

A drugich przez postrach do zbawienia przywódcie, z ognia ich wyrrywając, mając w nienawiści i suknię, która by była od ciała pokalana.

- 24 Τῷ δέ δυναμένῳ φυλάξαι ὑμᾶς ἀπταιστούς, καὶ στήσαι κατενώπιον  
–Temu zaś mogącemu zachować was niespotykających i postawić przed  
[G3588](#) [G1161](#) [G1410](#) [G5442](#) [G4771](#) [G0679](#) [G2532](#) [G2476](#) [G2714](#)  
τῆς δόξης αὐτοῦ, ἀμώμους ἐν ἀγαλλιάσει,  
–tą chwałą Jego nienagannyh w radości  
[G3588](#) [G1391](#) [G0846](#) [G0299](#) [G1722](#) [G0020](#)

A temu, który was może zachować od upadku i stawić przed oblicznością chwały swojej bez nagany z weselem,

- 25 μόνῳ Θεῷ Σωτῆρι ἡμῶν, διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν,  
jedynemu Bogu Zbawicielowi naszemu przez Jezusa Chrystusa –tego Pana naszego  
[G3441](#) [G2316](#) [G4990](#) [G1473](#) [G1223](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1473](#)  
δόξα, μεγαλυσύνη, κράτος, καὶ ἐξουσία, πρὸ παντὸς τοῦ αἰῶνος καὶ  
chwała majestat moc i władza przed wszystkimi –tymi wiekami i  
[G1391](#) [G3172](#) [G2904](#) [G2532](#) [G1849](#) [G4253](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0165](#) [G2532](#)  
νῦν, καὶ εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας. ἀμήν.  
teraz i na wszystkie –te wieki amen  
[G3568](#) [G2532](#) [G1519](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0165](#) [G0281](#)

Samemu mądrymu Bogu, Zbawicielowi naszemu, niech będzie chwała i wielmożność, moc i zwierzchność, i teraz i po wszystkie wieki. Amen.